

# PEARL OF NORTH AEGEAN: BOZCAADA

DIE PERLE DER NORDÄGÄIS: BOZCAADA

WITH ITS BLUE BAYS, GREEN VINEYARDS AND UNIQUE TASTES, BOZCAADA IS THE SPARKLING DIAMOND OF NORTH AEGEAN. AS ONE OF THE MOST VISITED VACATION SPOTS IN RECENT YEARS, WE HAVE TAKEN A LITTLE TOUR IN THE STREETS OF BOZCAADA FOR YOU.

*MIT SEINEN AZURBLAUEN BUCHTEN, SATTGRÜNEN WEINBERGEN UND UNVERGLEICHLICHEN KULINARISCHEN ERLEBNISSEN IST BOZCAADA DER STRAHLENDE DIAMANT DER NORDÄGÄIS. WIR HABEN FÜR SIE EINEN KLEINEN SPAZIERGANG IN DEN STRASSEN VON BOZCAADA UNTERNOMMEN, DEM ORT, DER SEIT JÜNGSTEN JAHREN ZU DEN MEISTBESUCHTEN URLAUBSORTEN GEHÖRT.*



TURKEY'S THIRD BIGGEST ISLAND BOZCAADA HAS BECOME REALLY POPULAR IN THE LAST YEARS.

IN DEN LETZTEN JAHREN HAT SICH BOZCAADA, DIE DRITTGRÖßTE INSEL DER TÜRKEI, ZU EINEM ÄUßERST BELIEBTEN URLAUBSZIEL ENTWICKELT.

**T**urkey's third biggest island Bozcaada has become really popular in the last years. One of the hot destinations for travel, the island attracts local and foreign tourists with its green vineyards and pristine blue beaches. Besides its beaches and vineyards, it is a worth-seeing location with its colorful streets, lively cafés and restaurants and precious Aegean delights which should be explored by the travelers. Here are some tips about Bozcaada for new destination searchers, travel addicts and those who left their hearts in Aegean Sea.

#### RIGHT FROM THE VINEYARDS...

Bozcaada is a grape and wine island. Therefore, any kind of grape-related shopping would be appropriate here. Each grape has a different harvest date so you can always find boxes with full of grapes sold in the island center or along roadside during all summer. First (at the beginning of August), the island's famous Cavuş Grape gets out and its



*In den letzten Jahren hat sich Bozcaada, die drittgrößte Insel der Türkei, zu einem äußerst beliebten Urlaubsziel entwickelt. Als einer der Top-Orte für die Ferienzeit lockt die Insel mit ihren grünen Weinbergen und unberührten blau-weißen Stränden Touristen aus dem In- und Ausland an. Sehenswert sind aber auch die farbenfrohen Straßen, die quirligen Cafés und Restaurants sowie die herrlichen ägäischen Kostbarkeiten, die darauf warten, von den Reisenden entdeckt zu werden. Hier folgen nun ein paar Tipps zu Bozcaada für alle, die ein neues Urlaubsziel suchen, von Fernweh befallen sind oder ihr Herz im ägäischen Meer verloren haben.*

#### FRISCH VOM WEINBERG...

*Auf Bozcaada wird Weinbau betrieben, daher bieten sich hier Einkäufe an, die mit seinen Erzeugnissen in Verbindung stehen. Jede Traubenart wird zu einer anderen Zeit geerntet, und so bietet sich Ihnen im gesamten Verlauf des Sommers die Möglichkeit, an frische Trauben zu gelangen, die im kleinen Städtchen der Insel oder an Straßenständen verkauft werden. Zuerst kommt Anfang August die Cavuş-Traube auf den Markt, für die die Insel bekannt ist. Sie hat eine Saison von lediglich zwei Wochen und wird abgelöst von der Sorte Cardinal, die einen wunderbaren Duft und eine herrliche rote Farbe hat. Diese Sorte ist für längere*

season lasts for two weeks. It is followed by Cardinal grape, which has a beautiful scent and a red color, and it has a longer life span on the shelves. The grapes are put to good use anyway. Raisin, grape juice, molasses, vinegar, vine leaves and grape jam are other products that are provided from vineyards besides wine.

#### THE BLUE BEACHES OF BOZCAADA

One of the most attractive sides of Bozcaada is its crystal clear sea and pristine beaches. Many of those small or big bays are suitable for swimming and they are probably beautiful enough to surprise newcomers. The water, as in the rest of North Aegean, is not warm at all. However, from time to time, it gets warm in a surprising way. Famous Ayazma Beach is utterly impressive with its golden, thin sand and shining turquoise water. This is the only beach where daily facilities are gathered together. And these facilities are actually the restaurants lined up along the road above the beach. There are five private beach clubs in Bozcaada. These are located in Habbele, İğdelik, Tuzburnu and Tekirbahçe bays. Another advantage of the island is you can always find a silent, desolate beach no matter how crowded the island can get during summer.

*Zeit in den Ladenregalen zu finden. Aber die Trauben kommen zu jeder Jahreszeit zum Einsatz. Neben Wein entstehen aus den Früchten der Weinberge auch Rosinen, Traubensaft, Sirup, Essig, Weinblätter und Traubenkonfitüre.*

#### DAS BLAUE MEER VON BOZCAADA

*Zu den bestechendsten Eigenschaften Bozcaadas gehören das kristallblaue Meer und die unberührten Strände. Viele dieser kleineren oder größeren Buchten laden zum Schwimmen ein und überwältigen jeden Neuankömmling mit ihrer Schönheit. Wie in der gesamten Nordägäis ist das Wasser hier nicht sehr warm, jedoch kann seine Temperatur von Zeit zu Zeit unvermittelt ansteigen. Der berühmte Ayazma Beach raubt mit seinem goldenen, feinen Sand und dem glitzernden türkisfarbenen Meer den Atem. Dies ist der einzige Strand, an dem öffentliche Einrichtungen vorhanden sind. Entlang der Straße oberhalb des Strandes reiht sich ein Restaurant an das andere. Darüber hinaus gibt es noch fünf private Beach-Clubs in Bozcaada, die sich in den Buchten von Habbele, İğdelik, Tuzburnu und Tekirbahçe befinden. Ein unschlagbarer Vorteil der Insel aber besteht darin, dass Sie immer einen ruhigen, menschenleeren Strand finden können, egal wie überfüllt die Insel im Sommer auch sein mag.*





### COLORFUL STREETS

The county center, where the ferry comes alongside, is the only residential area. The centrum of the island has a nostalgic atmosphere



with its streets that resemble a fishing town. Once a tiny brook played a role of separating the island as Turkish and Greek

neighborhoods. Now, such a separation does not exist yet you can tell by the architecture. Greek neighborhood looks more striking with well-maintained housing and streets. The streets cutting vertically each other give it a more neat feeling. There is a church and a clock tower right in the middle of the neighborhood. Coffee shops, inns and taverns of old times now serve as touristic restaurants, cafés and stores. Some old Greek houses are used as summerhouse while some others are used as hotels or hostels. Turkish neighborhood expresses itself with winding streets and wooden houses. Less touristic spots are found here. There has been an increase in the number of hotels and hostels in the last years. The streets of the island can be walked within an hour. Yet, wondering around only once is never enough since you get a different feeling and catch a new detail each time. Narrow backstreets are especially golden for photographers to spend hours.

### UNIQUE CUISINE OF BOZCAADA

The island's tomato jam has quite fame. The name of the jam, which has been produced by Greek

### BUNTES LEBEN AUF DEN STRASSEN

Die Gegend um den Hafen ist das einzige bewohnte Gebiet. Mit seinen Straßen, die an ein Fischerdorf denken lassen, strahlt dieses Inselstädtchen eine nostalgische Atmosphäre aus. Einst teilte ein winziger Bach die Insel in einen griechischen und einen türkischen Teil. Heute gibt es diese Trennung nicht mehr, aber dennoch können Sie an der Architektur den Unterschied erkennen. Der griechische Teil sieht mit seinen gut erhaltenen Gebäuden und Straßen beeindruckender aus. Die Straßen, die einander im rechten Winkel schneiden, lassen die Umgebung geordneter erscheinen. Im Zentrum dieses Stadtteils befinden sich eine Kirche und ein Uhrturm. Die Kaffeehäuser und Kneipen der vergangenen Zeiten dienen heute als Restaurants, Cafés und Geschäfte für die Touristen. Einige griechische Häuser werden als Sommerhäuser genutzt, während andere zu Hotels oder Pensionen umgebaut wurden. Der türkische Stadtteil präsentiert sich mit gewundenen Straßen und Holzgebäuden. Hier sind weniger touristische Örtlichkeiten zu finden, auch wenn in den letzten Jahren eine steigende Anzahl von Hotels und Pensionen zu verzeichnen war. Die Straßen kann man innerhalb von einer Stunde ablaufen. Trotzdem reicht es nicht aus, nur einmal auf ihnen spazieren zu gehen, denn jedes Mal erhalten Sie einen anderen Eindruck und entdecken ein neues Detail. Die engen Hintergassen sind ein idealer Ort für Fotografen, die hier unvergessliche Stunden verbringen können.

### DIE EINZIGARTIGE KÜCHE VON BOZCAADA

Die Tomatenmarmelade von Bozcaada erfreut sich großer Beliebtheit. Der Name dieser Marmelade, die seit Urzeiten von den griechischen Inselbewohnern



islanders for years, is almost identified with the island. The jam is made of a special kind of tomato and almond is added inside. Rockling and fig jams can also be found in big amounts on the island besides tomato. Thyme is a very common plant on the island. You won't help but smell it whenever you take a walk. It is sold in dried form on street shelves. Apiculture, though a small one, still a business on the island and because of the abundance of thyme in island's flora, the honey that is produced by bees is thyme honey. Thyme honey is quite precious with its tasty flavor and don't miss it if you find any. An outdoor fruit and vegetable market is set up every Wednesday on the island. Mostly local products like fresh fruits and vegetables from villages of Çanakkale, homemade edible legumes, tomato paste, olive oil and eggs are sold. Goats that you will encounter frequently on the island are the source to goat cheese that is specific to the area, however you can always find Ezine cheese as well. Rockling sherbet is another taste of the island, which was presented by a resident café. It is made of rocklings collected during May. You can buy its concentrate in glass bottles. Also, bakeries on the island make great cookies, you can always get a pack to go.

### BOZCAADA MEMORY

Bozcaada has its own kind of souvenir shops. Mostly handcrafted products are on display there. Unique examples of ceramic works, rag dolls, ethnic outfits and cloth bags draw attention. Grape, wine and windmills generally make up the theme for souvenirs. Moreover, there is a store that solely sells wine-grape related accessories. Glass objects or accessories manufactured in the glass atelier on the island could make great and original gifts. Art galleries are areas that mostly sell and display local artists' works.

hergestellt wird, gilt fast als Synonym für die Insel. Sie wird aus dem Saft einer besonderen Tomatenart gekocht, dem Mandeln hinzugefügt werden. Darüber hinaus sind auf der Insel auch Brotaufstriche aus Felsenbeeren und Feigen in Hülle und Fülle vorhanden. Eine sehr verbreitete Pflanze ist der Thymian. Wohin Sie auch gehen, sein Duft wird Sie verfolgen, und Sie können ihn in getrockneter Form an Straßenständen kaufen. Selbst wenn nicht auf großer Skala, ist auch die Imkerei ein Geschäftszweig auf der Insel, und wegen des hier reichlich vorhandenen Thymians produzieren die Bienen entsprechend Thymianhonig. Mit seinem köstlichen Geschmack ist er ein besonderes Geschenk der Natur. Vergessen Sie also nicht, welchen mitzunehmen, falls Sie im Geschäft auf ihn stoßen sollten. Jeden Mittwoch findet unter freiem Himmel ein Wochenmarkt mit Obst und Gemüse statt. Angeboten werden hauptsächlich lokale Produkte wie frisches Obst und Gemüse aus Çanakkale, selbstangebaute Hülsenfrüchte, Tomatenmark, Olivenöl und Eier. Die Ziegen, denen Sie auf der Insel häufig begegnen, sind die Lieferanten für den Ziegenkäse, der typisch für diese Gegend ist, jedoch ist auch jederzeit Weißkäse erhältlich. Ein weiteres Geschmackserlebnis ist ein Sorbet aus Felsenbeeren, das ein einheimisches Café kreiert hat. Die Früchte werden im Mai geerntet und sind als Konzentrat in Gläsern erhältlich. Und die Bäckereien auf der Insel machen hervorragende Plätzchen, von denen Sie immer welche bei sich haben sollten.

### ANDENKEN AUS BOZCAADA

Bozcaada hat seine ganz eigene Art von Souvenirläden. Hier werden in erster Linie handgefertigte Produkte angeboten. Einzigartige Exemplare von Keramikarbeiten, Stoffpuppen, folkloristischer Kleidung, und Stofftaschen erwecken hier das Interesse. Das Hauptmotiv auf den Souvenirs sind Trauben, Wein und Windmühlen. Es gibt ein Geschäft, in dem ausschließlich Produkte aus dem Weinanbau verkauft werden. Auch die Objekte und Accessoires aus der Glasbläserei sind ein hervorragendes und originelles Geschenk. In den Kunstgalerien wiederum erhalten Sie hauptsächlich Werke von einheimischen Künstlern.



„WINE TASTING CLASSES, FUN WATER SPORTS ON THE BEACH, RENTING BIKES OR BICYCLES, VISITING ART GALLERIES OR ATTENDING CERAMICS OR GLASS CLASSES... YOU HAVE MANY OPTIONS TO CHOOSE FROM IN BOZCAADA.“

„WEINVERKOSTUNGEN, FUN-WASSERSPORT IN DER WARMEN SONNE, MOTORRAD- UND FAHRRADTOUREN, KUNSTGALERIEN ODER AUCH TÖPFER- UND GLASBLÄSEKURSE... AUF BOZCAADA STEHEN IHNEN VIELE MÖGLICHKEITEN OFFEN.“



# THE SWEETEST BREEZE IN AEGEAN SEA: GÖKÇEADA

TURKEY'S BIGGEST ISLAND AND PEARL OF NORTHERN AEGEAN REGION, GÖKÇEADA HAS BEEN ONE OF THE TOP VISITING SPOTS IN RECENT YEARS WITH ITS HISTORIC CONTEXTURE, NATURAL BEAUTY AND WARM BREEZE. WHEN GÖKÇEADA IS MENTIONED, THINGS THAT COME TO MIND FIRST ARE UNDOUBTEDLY ITS PRISTINE BEACHES, GREEK VILLAGES WITH HISTORIC TEXTURE AND UNIQUE AEGEAN DELIGHTS.

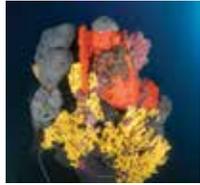
## DIE ANGENEHMSTE BRISE DES ÄGÄIS: GÖKÇEADA

*GÖKÇEADA, DIE GRÖSSTE INSEL DER TÜRKEI UND PERLE DER NORDÄGÄIS, HAT SICH MIT IHREN GESCHICHTSTRÄCHTIGEN BAUWERKEN, DER SCHÖNHEIT IHRER NATUR UND DEM LAUEN WIND IN JÜNGSTEN JAHREN ZU EINEM DER BELIEBTESTEN URLAUBSORTE GEMAUSERT. DENKT MAN AN GÖKÇEADA, KOMMEN EINEM ZWEIFELLOS ZUERST DIE UNBERÜHRTEN STRÄNDE, DIE GRIECHISCHEN SIEDLUNGEN MIT IHREN HISTORISCHEN STRUKTUREN UND DIE EINZIGARTIGE ATMOSPHÄRE DER ÄGÄIS IN DEN SINN.*



### KALEKÖY

Kaleköy allows you to watch over Aegean sunset and Samothrace Island of Greece along with the center of the island, Old Bademli and Zeytinli villages. In this village that is strategically located, remains of a Genovese castle can also be found. When you pass over to the other shoulder of Kaleköy, you see Yıldız Bay lay with all its glory before your eyes.



### TEPEKÖY PLANE TREE SHADE

There used to be police station on this road that separates right before you arrive at Tepeköy village. Now used as a vacation spot for police station has tumbled down over years, the place is home to a giant plane and blackberry trees. On this very high hill, you can have a barbecue as you enjoy a breathtaking Samothrace Island view to go with it.



### YILDIZ BAY

One of the greatest bays of the island to swim, Yıldız Bay is also the start point of Underwater National Park that is also located on the island. You can learn scuba diving and discover the beauty of Gökçeada submarine life in this bay where fishing is restricted. Yıldız Bay is so much more beautiful especially during August.



### KALEKÖY

*Nicht nur von den Dörfern Bademli und Zeytinli, sondern auch von Kaleköy haben Sie einen herrlichen Blick auf den ägäischen Sonnenuntergang und die griechische Insel Samothraki. In diesem Dorf, das einst strategische Bedeutung hatte, ist die Ruine einer genuesischen Burg zu finden. Auf der anderen Seite von Kaleköy liegt Ihnen die Bucht Yıldız mit all ihrer Pracht zu Füßen.*

### DIE PLATANE VON TEPEKÖY

*An der Straße, die unmittelbar vor dem Dorf Tepeköy abbiegt, war früher eine Polizeiwache. Das Gebäude ist im Laufe der Zeit verfallen, seine Umgebung aber ist ein idealer Rückzugsort, an dem man im Schatten einer riesigen Platane und umgeben von Brombeerbüschen die Seele baumeln lassen kann. Der hohe Hügel lädt ein zu einem Barbecue, das mit einem atemberaubenden Blick auf Samothraki vollkommen wird.*

### DIE BUCHT YILDIZ

*Diese Bucht eignet sich hervorragend zum Schwimmen, sie ist aber auch das Eingangstor zum Unterwasser-Nationalpark der Insel. In der Bucht Yıldız, in der die Fischerei stark reglementiert ist, können Sie tauchen lernen und die Schönheit der Unterwasserwelt von Gökçeada entdecken. Insbesondere im August ist dieser Ort einen Besuch wert.*

### DER WASSERFALL VON MARMAROS

*Bei Marmaros befindet sich ein Wasserfall, der mit dem Auto direkt nicht erreichbar ist. Zu ihm führt ein Weg durch einen dichten Wald. Auch wenn das Wasser nur sehr spärlich fließt, wird das Rinnsal Wasserfall genannt. Wenn Sie gerne wandern, sollten Sie ihn unbedingt besuchen.*

### MARMAROS WATERFALL

Marmaros is a waterfall, to where there is a limited access with cars and the rest of the road should be walked through a bushy forest. This stream is called a waterfall, however, there is actually no strong water flow. Still, it is one of the places to visit on the island, if you are a fan of hiking.

### OLD BADEMLI

Old Bademli a.k.a. the balcony of the island has a view of almost 300 degrees giving the opportunity to see everywhere on the island from Yıldız Bay, Kaleköy, Zeytinli Village and Gökçeada city center. If you keen on witnessing a marvelous sunset and immortalize that unique moment, afternoon hours would be perfect to be there.

### SALT LAKE

Salt Lake is a lagoon, which was formed in Aydıncık zone. Being on the immigration path of birds, Salt Lake is frequently visited by flamingos. Thus, it is a hot spot for bird and nature photographers. It is also a great place for kite and wind surf practice thanks to fine winds it has throughout the year.

### CHEESE ROCKS

In a very close area to the cape near Kuzu Harbor, Cheese Rocks are among natural wonders with glorious scene shaped by the tracks of wind and waves on a volcanic ground that has risen due to earthquakes.



### BADEMLI

*Vom alten Dorf Bademli, auch bekannt als „Balkon der Insel“, haben Sie einen Blickwinkel von fast 300°, der Ihnen eine Aussicht über die gesamte Insel von der Bucht Yıldız über Kaleköy, Samothraki, den Flughafen, Zeytinli und die Stadt Gökçeada ermöglicht. Wenn Sie einen spektakulären Sonnenuntergang beobachten wollen, dessen Anblick Sie niemals vergessen werden, sollten Sie die späten Nachmittagsstunden für einen Besuch wählen.*

### DER SALZSEE

*Der Salzsee ist eine Lagune in der Nähe der Ortschaft Aydıncık. Da er sich im Fluggebiet von Zugvögeln befindet, sind in ihm häufig Flamingos zu sehen. Daher eignet er sich ideal für Vogel- und Landschaftsfotografen. Aber auch Kite- und Windsurfen ist dank der jährlich vorherrschenden Winde hier sehr gut möglich.*

### KÄSEFELSEN

*Direkt an der Landzunge vom Hafen Kuzu stehen die „Käsefelsen“, die zu den Naturwundern gezählt werden. Wind und Wellen haben hier ihre beeindruckenden Kerben hinterlassen auf einem vulkanischen Boden, der sich nach zahlreichen Erdbeben erhoben hat.*



“BEING ONE OF THE FAVORITE SPOTS FOR NATURE AND BIRD PHOTOGRAPHERS. IT IS ALSO A GREAT PLACE FOR KITE AND WIND SURF PRACTICE THANKS TO FINE WINDS IT HAS THROUGHOUT THE YEAR.”

„DIES IST NICHT NUR EIN IDEALER ORT FÜR LANDSCHAFTS- UND VOGELFOTOGRAFEN, SONDERN DANK DER GANZJÄHRIG VORHERRSCHENDEN WINDE AUCH HERVORRAGEND FÜR KITE- UND WINDSURFER GEEIGNET.“